

روابط ایران و شهر جزیره ای

۲۹ آبان ۱۳۹۳ ساعت ۱۳:۱۳

جمهوری ونیز و ایران کتابی در بردارنده حاصل تحقیقات ایرانشناس ایتالیایی گولیلمو برشه درباره تاریخ روابط سیاسی و اقتصادی ایران و دولت ونیز در عصر ترکمانان آق قویونلو و صفویه است که به سال ۱۸۶۵ میلادی منتشر شده است.

جمهوری ونیز و ایران کتابی در بردارنده حاصل تحقیقات ایرانشناس ایتالیایی گولیلمو برشه درباره تاریخ روابط سیاسی و اقتصادی ایران و دولت ونیز در عصر ترکمانان آق قویونلو و صفویه است که به سال ۱۸۶۵ میلادی منتشر شده است.

این کتاب به زبان ایتالیایی تالیف و در تورینوی ایتالیا منتشر شد و مظفرالدین شاه در دومین سفر خود به اروپا با آن آشنا و از طبیب و جراح سابق خود دکتر لویی کاستالدی می خواهد که آن را به فرانسه برگرداند. ماموریت ترجمه فرانسه به فارسی کتاب نیز، پس از بازگشت به ایران، به یوسف خان مودب الملک، معلم فرانسه دارالفنون واگذار می شود.

ناگفته نماند که اصل کتاب در ۳۱۱ صفحه منتشر شده و ترجمه کاستالدی و مودب الملک تنها شامل ۵۷ صفحه نخست آن است که به شرح فراز و فرود روابط سیاسی ایران و ونیز، بین سال های ۸۵۸ تا ۱۱۳۱، قمری اختصاص یافته است.

محسن بهرام نژاد، پژوهش گر این اثر، در مقدمه مفصل خود در دو بخش به فعالیت های فرهنگی مودب الملک و معرفی کتاب و مترجم آن به زبان فرانسه دکتر کاستالدی پرداخته و در بخش سوم متن کتاب را که با متن اصلی آن نیز مقایسه شده، آورده است.

